

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

inka yOcanaitE-ghaNTA

In the kRti 'inka yOcanaitE' – rAga ghaNTA (tALa Adi), SrI tyAgarAja pleads with Lord not to delay his compassion.

- P inka yOcan(ai)tE nEn(E)mi sEyudurA
- A pankaj(A)ksha nIv(a)NTi parama dayA nidhiki (inka)
- C1 tIra rAni pOrAye sAreku mEnu sagamAye
nEram(E)mO teliyadAye AraDik(i)ka tALadAye (inka)
- C2 SrI pati ennikalulEni ¹tApa trayamulan(a)lasiti kAni
pApa gaNamul(a)nnyu ²purushuni rUpamai bAdhincaga nIk(inka)
- C3 vAg-adhipa vandya ninnE kAni(y)orula nammani
tyAgarAjuni paini ³bAgAye SrI rAma nIk(inka)

Gist

O Lotus Eyed!
O Consort of lakshmi!
O Lord worshipped by brahma!
O Lord SrI rAma!

If it is still hesitation, what shall I do?

It has always been an unending struggle and (consequently) my body has emaciated;

I have not been able to know what my fault is;
It has become intolerable to bear the disgrace further;

I became weary due to countless triad of afflictions;
My entire sins (seem to) afflict me in the form of a person.

Splendid on this tyAgarAja who would not trust anyone other than You!

If it is still hesitation, for Supreme Ocean of mercy like You, what shall I do?

Word-by-word Meaning

P If (aitE) it is still (inka) hesitation (yOcana) (literally consideration) (yOcanaitE), what (Emi) shall I (nEnu) (nEnEmi) do (sEyudurA)?

A O Lotus (pankaja) Eyed (aksha) (pankajAksha)! If it is still hesitation, for Supreme (parama) Ocean (nidhiki) of mercy (dayA) like (aNti) You (nIvu) (nIvaNTi), what shall I do?

C1 It has always (sAreku) been (Aye) an unending (tIra rAni) struggle (pOru) (pOrAye) and (consequently) my body (mEnu) has emaciated (sagamAye) (literally has become half);

I have not been able to know (teliyadAye) what (EmO) my fault (nEramu) (nEramEmO) is; it has become intolerable (tALadAye) to bear the disgrace (AraDiki) further (ika) (AraDikika);

If it is still hesitation, what shall I do?

C2 O Consort (pati) of lakshmi (SrI)! I became weary (alasiti) due to countless (ennikalu lEni) triad (trayamulanu) (trayamulanalasiti) of afflictions (tApa); and (kAni),

while my entire (anniyu) sins (pApa gaNamulu) (gaNamulanniyu) (seem to) afflict (bAdhincaga) me in the form (rUpamai) of a person (purushuni), if it is still hesitation for You (nIku), what shall I do?

C3 O Lord worshipped (vandya) by brahma – Consort (adhipa) of sarasvati (vAk) (vAg-adhipa)! Splendid (bAgAye) on (paini) this tyAgarAja (tyAgarAjuni) who would not trust (nammani) anyone (orula) other than (kAni) You (ninnE) (kAniyorula)!

O Lord SrI rAma! If it is still hesitation for You (nIku), what shall I do?

Notes -

Variations –

References -

¹ – tApa traya – three kinds of afflictions - adhyAtmika, Adhibhautika, Adhidaivika – For detailed discussion please visit - http://www.swami-krishnananda.org/relig/relig_01.html

Also refer to SrI lalitA sahasra nAma – ‘tApa-trayAgni santapta samAhlAdana candrikA’ (357) (moonlight that gives joy to those who are burnt by the triple fires of misery – those generated by physical, mental and supernatural causes)

Comments -

² - purushuni rUpamai – Probably SrI tyAgarAja is referring to some individual who is tormenting him; he considers that person to be the sum-total of his own sins. Please also refer to kRti ‘eTula kApADuduvO’ – rAga Ahiri where he mentions his cousins as responsible for the torments.

³ – bAgAye – splendid – a sarcastic remark.

Devanagari

- ప. ఇంక యోచ(నే)తే నే(నే)మి సేయదురా
అ. పంక(జా)క్ష నీ(వ)ణ్డి పరమ దయా నిధికి (ఇ)
చ1. తీర రాని పోరాయే సారేకు మేను సగమాయే
నేర(మే)మో తెలియదాయే ఆరడి(కి)క తాడదాయే (ఇ)
చ2. శ్రీ పతి ఎన్నికలు లేని తాప-త్రయముల(న)లసిత కిని
పాప గణము(ల)న్నియ పురుషుని రూపమే బాధిచ్ఛగ నీ(కి)
చ3. వా(గ)ధిప వన్ద నిన్నె కిని(యొ)రుల నమ్మని
త్యాగరాజుని పైని బాగాయే శ్రీ రామ నీ(కి)

English with Special Characters

- pa. iṃka yōca(nai)tē nē(nē)mi sēyudurā
a. paṅka(jā)kṣa nī(va)ṇṭi parama dayā nidhiki (i)
ca1. tīra rāni pōrāye sāreku mēnu sagamāye
nēra(mē)mō teliyadāye āraḍi(ki)ka tāḷadāye (i)
ca2. śrī pati ennikalū lēni tāpa-trayamula(na)lasiti kāni
pāpa gaṇamu(la)nniyu puruṣuni rūpamai bādhiñcaga nī(ki)
ca3. vā(ga)dhipa vandyā ninnē kāni(yo)rula nammani
tyāgarājuni paini bāgāye śrī rāma nī(ki)

Telugu

- ప. ఇంక యోచ(నై)తే నే(నే)మి సేయుదురా
అ. పంక(జా)క్ష నీ(వ)ణ్ణి పరమ దయా నిధికి (ఇ)
చ1. తీర రాని పోరాయే సారెకు మేను సగమాయే
నేర(మే)మో తెలియదాయే ఆరడి(కి)క తాళదాయే (ఇ)
చ2. శ్రీ పతి ఎన్నికలు లేని తాప-త్రయముల(న)లసెతి కాని
పాప గణము(ల)న్నియు పురుషుని రూపమై బాధిచ్ఛగ నీ(కి)
చ3. వా(గ)ధిప వన్ద్య నిన్నే కాని(యొ)రుల నమ్మని
త్యాగరాజుని పైని బాగాయే శ్రీ రామ నీ(కి)

Tamil

- ప. ఇంక యోశ(ణై)తే నై(నే)మి సేయదురా
అ. పంక(జా)క్ష నీ(వ)ణ్ణి పరమ దయా నిధి⁴కి (ఇ)
చ1. తీర రాని పోరాయె సారెకు మేను సగమాయె

நேர(மே)மோ தெலியதா³யெ ஆரடி³(கி)க தாளதா³யெ (இ)
 ச2. ஸ்ரீ பதி என்னிகலு லேனி தாப-த்ரயமுல(ன)லஸிதி கானி
 பாப க³ணமு(ல)ன்னியு புருஷுனி ரூபமை பா³தி⁴ஞ்சக³ நீ(கி)
 ச3. வா(க³)தி⁴ப வந்த³ய நின்னே கானி(யொ)ருல நம்மனி
 த்யாக³ராஜுனி பைனி பா³கா³யெ ஸ்ரீ ராம நீ(கி)

இன்னும் யோசனையானால் நானென்ன செய்வேனய்யா?

கமலக்கண்ணா! உன்னைப் போன்ற பெருங் கருணைக் கடலினுக்கு
 இன்னும் யோசனையானால் நானென்ன செய்வேனய்யா?

1. தீராத போராகியது எவ்வமயமும்; மேனி (இளைத்துப்) பகுதியாகியது;
 குற்றமென்னவோ தெரியாதாகியது; இழிவுக்கு இனி பொறுக்க இயலாதாகியது;
 இன்னும் யோசனையானால் நானென்ன செய்வேனய்யா?

2. மா மணாளா! எண்ணிறந்த முவ்வெம்மைகளினால் களைத்தேனே யன்றி,
 பாவங்கள் யாவும் மனிதனின் உருவாகி (என்னைப்) பாதிக்க, உனக்கு
 இன்னும் யோசனையானால் நானென்ன செய்வேனய்யா?

3. நாமகள் மணாளன் வந்திப்போனே! உன்னையன்றி மற்றவரை நம்பாத
 தியாகராசனின் மீது நல்லாயிருக்கய்யா! இராமா, உனக்கு
 இன்னும் யோசனையானால் நானென்ன செய்வேனய்யா?

முவ்வெம்மை - அத்தியாத்துமிக, ஆதிபௌதிக, ஆதிதெய்விக
 நாமகள் மணாளன் - அயன்
 நல்லாயிருக்கு - நையாண்டி

Kannada

ಪ. ಇಂಕ ಯೋಚ(ಸೈ)ತೇ ನೇ(ನೇ)ಮಿ ಸೇಯುದುರಾ

ಅ. ಪಂಕ(ಜಾ)ಕ್ಷு ನೀ(ವ)ಣ್ಣಿ ಪರಮ ದಯಾ ನಿಧಿಕಿ (ಇ)

ಚ. ತೀರ ರಾನಿ ಪೋರಾಯಿ ಸಾರಿಕು ಮೇನು ಸಗಮಾಯಿ

ನೇರ(ಮೇ)ಮೋ ತೆಲಿಯದಾಯಿ ಆರಡಿ(ಕಿ)ಕ ತಾಳದಾಯಿ (ಇ)

ಚ.೨. ಶ್ರೀ ಪತಿ ಎನ್ನಿಕಲು ಲೇನಿ ತಾಪ-ತ್ರಯಮುಲ(ನ)ಲಸಿತಿ ಕಾನಿ

ಪಾಪ ಗಣಮು(ಲ)ನ್ನಿಯು ಪುರುಷುನಿ ರೂಪಮೈ ಬಾಧಿಷ್ಟುಗ ನೀ(ಕಿ)

ಚ.೩. ವಾ(ಗ)ಧಿಪ ವಸ್ತ್ರ ನಿಷ್ಠೇ ಕಾನಿ(ಯೊ)ರುಲ ನಮ್ಮನಿ

ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿ ಪೈನಿ ಬಾಗಾಯಿ ಶ್ರೀ ರಾಮ ನೀ(ಕಿ)

Malayalam

೧. ഇంക യോച(നെ)തേ നേ(നേ)മി സേയുദുരാ
 ೨. പംക(ജാ)ക്ഷ നീ(വ)ണ്ടി പരമ ദയാ നിധികി (ഇ)

- ച1. തീര രാനി പോരായെ സാരെകു മേനു സഗമായെ
നേര(മേ)മോ തെലിയദായെ ആരഡി(കി)ക താളദായെ (ഇ)
ച2. ശ്രീ പതി എന്നികലു ലേനി താപ-ത്രയമൂല(ന)ലസിതി കാനി
പാപ ഗണമൂ(ല)ന്നിയു പൂരുഷുനി രൂപമെ ബാധിഞ്ചഗ നീ(കി)
ച3. വാ(ഗ)ധിപ വന്ദ്യ നിന്നേ കാനി(യൊ)രൂല നമ്മനി
ത്യാഗരാജുനി പൈനി ബാഗായെ ശ്രീ രാമ നീ(കി)

Assamese

- പ. ഇങ്ക് യോച(നൈ)തെ നെ(നെ)മി സെയ്ദുരാ
അ. പങ്ക്(ജാ)ഷ് നീ(ര)ന്റി പരമ ദയാ നിധികി (ഇ)
ച1. തീർ രാനി പോരായെ സാരെകു മേനു സഗമായെ
നേർ(മെ)മോ തെലിയദായെ അർഭി(കി)ക താലദായെ (ഇ)
ച2. ശ്രീ പതി അനികലു ലേനി താപ-ത്രയമൂല(ന)ലസിതി കാനി
പാപ ഗണമൂ(ല)ന്നിയു പൂർഷുനി രൂപമെ വാധിഷ്ഠഗ നീ(കി)
ച3. വാ(ഗ)ധിപ വന്ദ്യ നിന്നേ കാനി(യോ)രൂല നമ്മനി
അഗരാജുനി പൈനി വാഗായെ ശ്രീ രാമ നീ(കി)

Bengali

- പ. ഇങ്ക് യോച(നൈ)തെ നെ(നെ)മി സെയ്ദുരാ
അ. പങ്ക്(ജാ)ഷ് നീ(വ)ന്റി പരമ ദയാ നിധികി (ഇ)
ച1. തീർ രാനി പോരായെ സാരെകു മേനു സഗമായെ
നേർ(മെ)മോ തെലിയദായെ അർഭി(കി)ക താലദായെ (ഇ)
ച2. ശ്രീ പതി അനികലു ലേനി താപ-ത്രയമൂല(ന)ലസിതി കാനി
പാപ ഗണമൂ(ല)ന്നിയു പൂർഷുനി രൂപമെ വാധിഷ്ഠഗ നീ(കി)
ച3. വാ(ഗ)ധിപ വന്ദ്യ നിന്നേ കാനി(യോ)രൂല നമ്മനി
അഗരാജുനി പൈനി വാഗായെ ശ്രീ രാമ നീ(കി)

Gujarati

- પ. ઈક યોચ(નૈ)તે ને(ને)મિ સેયુદુરા
અ. પંક(જા)ક્ષ ની(વ)ઢિટ પરમ દયા નિધિકિ (ઈ)
ચ૧. તીર રાનિ પોરાયે સારૈકુ મેનુ સગમાયે

ਨੇਰ(ਮੇ)ਮੋ ਤੱਲਿਖਫਾਯੋ ਆਰਤਿ(ਤਿ)ਭ ਤਾਯਫਾਯੋ (ਓ)
 ਚ੨. ਸ਼੍ਰੀ ਪਤਿ ਅੰਗਿਭਲੁ ਲੇਨਿ ਤਾਪ-ਤ੍ਰਯਮੁਲ(ਨ)ਲਸਿਤਿ ਤਾਨਿ
 ਪਾਪ ਗਯਮੁ(ਲ)ਜ਼ਿਯੁ ਪੁਰੁਖੁਨਿ ਰੁਪਮੈ ਆਧਿਯਗ ਨੀ(ਤਿ)
 ਚ੩. ਵਾ(ਗ)ਧਿਪ ਵਨ੍ਧ ਨਿਜੇ ਤਾਨਿ(ਧਾ)ਰੁਲ ਨਮਨਿ
 ਧ੍ਵਾਗਰਾਜੁਨਿ ਪੈਨਿ ਆਗਾਯੋ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮ ਨੀ(ਤਿ)

Oriya

ਧ. ਯੋਗ ਯੋਗ(ਨੋ)ਭੇ ਨੇ(ਨੇ)ਮੀ ਬੇਲੁਕੁਰਾ
 ਅ. ਧਾਨ(ਯਾ)ਸ ਨੀ(ਯ)ਭੇ ਧਰਮ ਧਰਮ ਨਿਧਿਯੋ (ਯ)
 ਚ੨. ਭੀਰ ਰਾਨਿ ਧੋਰਾਯੋ ਬਾਰੇਕੁ ਮੇਨੂ ਬਗਮਾਯੋ
 ਨੇਰ(ਮੇ)ਮੋ ਭੇਲਿਯਫਾਯੋ ਆਰਤਿ(ਕਿ)ਭ ਤਾਯਫਾਯੋ (ਯ)
 ਚ੩. ਗੁਰੁ ਧਰਿ ਧਰਿਯੋ ਯੋਗਿ ਧਾਨ-ਧਰੁਮੁਲ(ਨ)ਲਸਿਤਿ ਕਾਨਿ
 ਧਾਨ ਗਯਮੁ(ਲ)ਨਿਯੁ ਪੁਰੁਖੁਨਿ ਰੁਪਮੈ ਆਧਿਯਗ ਨੀ(ਕਿ)
 ਚ੪. ਧਾ(ਗ)ਧਿਪ ਵਨ੍ਧ ਨਿਯੋ ਕਾਨਿ(ਧਾ)ਰੁਲ ਨਮਨਿ
 ਧ੍ਵਾਗਰਾਜੁਨਿ ਪੈਨਿ ਆਗਾਯੋ ਗੁਰੁ ਰਾਮ ਨੀ(ਕਿ)

Punjabi

ਪ. ਇੰਕ ਯੋਚ(ਨੈ)ਤੇ ਨੇ(ਨੇ)ਮਿ ਸੇਯੁਦਰਾ
 ਅ. ਧੰਕ(ਜਾ)ਕਸ ਨੀ(ਵ)ਲਿਟ ਪਰਮ ਦਯਾ ਨਿਧਿਕਿ (ਇ)
 ਚ੧. ਤੀਰ ਰਾਨਿ ਧੋਰਾਯੋ ਸਾਰੇਕੁ ਮੇਨੂ ਸਗਮਾਯੋ
 ਨੇਰ(ਮੇ)ਮੋ ਤੇਲਿਯਫਾਯੋ ਆਰਤਿ(ਕਿ)ਭ ਤਾਯਫਾਯੋ (ਇ)
 ਚ੨. ਸ਼੍ਰੀ ਪਤਿ ਏਨਿਕਲੁ ਲੇਨਿ ਤਾਪ-ਤ੍ਰਯਮੁਲ(ਨ)ਲਸਿਤਿ ਕਾਨਿ
 ਪਾਪ ਗਯਮੁ(ਲ)ਨਿਯੁ ਪੁਰੁਖੁਨਿ ਰੁਪਮੈ ਆਧਿਯਗ ਨੀ(ਕਿ)
 ਚ੩. ਵਾ(ਗ)ਧਿਪ ਵਨ੍ਧ ਨਿਯੋ ਕਾਨਿ(ਧਾ)ਰੁਲ ਨਮਨਿ
 ਧ੍ਵਾਗਰਾਜੁਨਿ ਪੈਨਿ ਆਗਾਯੋ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮ ਨੀ(ਕਿ)